

KAMUS BERGAMBAR

NA'A VAIDIDA OVU VAI MALA

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA
FORDATA DAN BAHASA INDONESIA



KAMUS BERGAMBAR NA'A VAIDIDA OVU VAI MALA

KAMUS BERGAMBAR DALAM BAHASA
FORDATA DAN BAHASA INDONESIA

Tim Bahasa Fordata:

De Elath

Natan Fuakubun

Leunard Maiseka, S.I.P.

Craig Marshall, M.A.

Zeto Wekan

YPMD-MTB
2017

Kamus Bergambar Na'a Vaidida ovu Vai Mala

© Hak Cipta
YPMD-MTB 2005, 2011, 2014, 2017

Untuk kalangan sendiri

Kamus Bergambar: Teks dalam bahasa Fordata
di Kabupaten Maluku Tenggara Barat
Illustrated Dictionary: Main text in the Fordata language
of the Maluku Tenggara Barat Regency, Indonesia

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak dengan izin dari YPMD-MTB

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa
Saumlaki, Maluku Tenggara Barat

Cetakan Keempat
2017

KATA SAMBUTAN

Bangsa Indonesia sebagai bangsa yang Berbhineka Tunggal Ika senantiasa menjunjung tinggi Bahasa Indonesia sebagai bahasa Negara, bahasa Persatuan, bahasa Ilmu Pengetahuan dan teknologi serta wadah pemikiran ilmiah, tetap menghargai bahasa Daerah sebagai kekayaan budaya bangsa yang patut dihargai dan dilestarikan. Bahwa dengan penguasaan bahasa daerah, kita dimampukan untuk meneliti dan mendalami budaya daerah yang merupakan bagian mutlak dari budaya nasional Indonesia.

Merujuk pada pikiran di atas, maka Yayasan Pemberdayaan Masyarakat Desa Kabupaten Maluku Tenggara Barat sebagai salah satu lembaga non-profit, atas kerjasamanya dengan Dinas Pendidikan dan Kebudayaan MTB, telah mendesain Kurikulum Muatan Lokal Bahasa Daerah untuk selanjutnya dipakai sebagai acuan pembuatan Silabus dan RPP bagi para guru.

YPMD-MTB telah menerbitkan “**Seri Buku Cerita**” yang ditulis dalam dwi bahasa (Bahasa Indonesia, bahasa Daerah dan bahasa Inggris).

Harapan kami, semoga kehadiran seri buku ini akan turut membantu Dinas Pendidikan dan Kebudayaan MTB dalam pelaksanaan Kurikulum Muatan Lokal, yang meliputi: Bahasa Fordata, Bahasa Yamdena Timur, Bahasa Selaru, Bahasa Makatian dan Bahasa Selwasa. Untuk itu, kami sarankan kepada para guru untuk menggunakan buku ini sebagai salah satu buku sumber, sehingga dapat mengembangkan wawasan guru dalam pengenalan dan penguasaan bahasa daerah. Disadari bahwa Lestari tidaknya bahasa-bahasa daerah yang ada di Kabupaten Maluku Tenggara Barat ini adalah menjadi tanggungjawab kita bersama.

Semoga Tuhan Yang Maha Kuasa memberkati upaya dan kerja keras kita semua, untuk menggali dan mengembangkan budaya dan bahasa daerah di Kabupaten Maluku Tenggara Barat yang kita cintai ini.

Saumlaki, Juni 2017

YAYASAN PEMBERDAYAAN MASYARAKAT DESA-MTB



LEUNARD. MAISEKA, S.I.P

K E T U A

Kata Pengantar

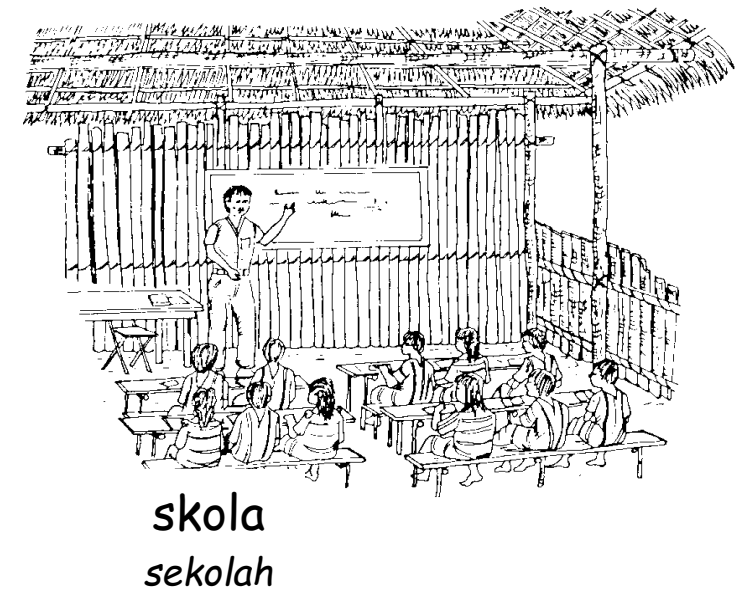
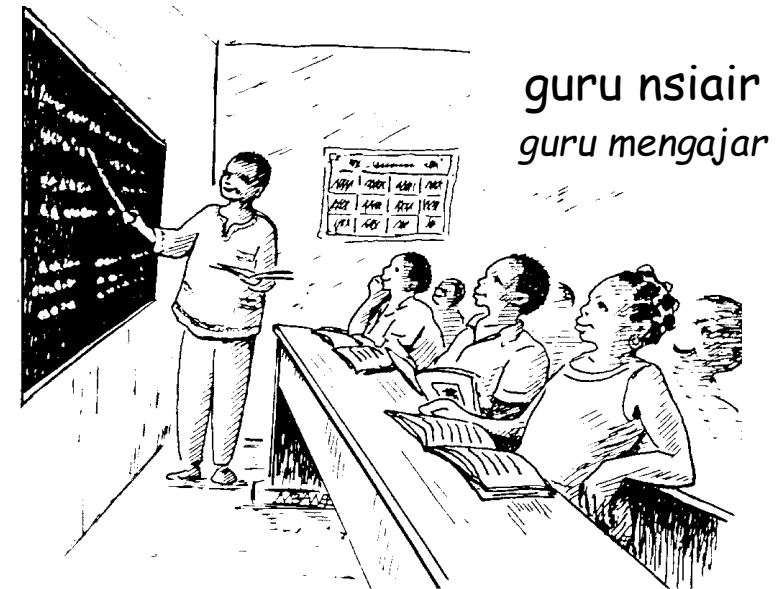
Bahasa Fordata dipergunakan oleh kira-kira 30.000 orang yang tinggal di Kabupaten Maluku Tenggara Barat (MTB), Kecamatan Tanimbar Utara, Wermaktian, Yaru, MoMar dan Wuvar Labobar. Di Pulau Seira, Yamdena (Barat), Molo, Maru, Nus Wotar, Labobar, Larat dan Fordata.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Fordata ini sengaja dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad bahasa Indonesia. Lambang-lambang yang digunakan untuk bahasa Fordata sama dengan lambang bahasa Indonesia, kecuali huruf [''] (ya'a 'saya') yang disebut bunyi hamzah atau glotal, dan bunyinya seperti bunyi yang terdapat antara kedua a dalam kata *maaf* dalam bahasa Indonesia.

Huruf **v** (**vahi** 'dayung') juga diucapkan berbeda dari **v** bahasa Indonesia. Bunyi **v** dalam kata-kata bahasa Indonesia seperti bunyi **f** bahasa Indonesia. Dua-duanya diucapkan sama. Tetapi, bunyi **v** dalam bahasa Fordata sama dengan bunyi **v** ejaan fonetis internasional, seperti **v** bahasa Inggris atau bahasa Belanda.

Contohnya:

Bahasa Indonesia	Tulisan benar Bahasa Fordata	Tulisan / ucapan salah Bahasa
suami / isterinya	awan	⇒ avan / afan
tante / bibinya	avan	⇒ awan / afan
jabatan / goa	van	⇒ wan / fan
tempat / tempatnya	wan	⇒ van / fan
umpan	fan	⇒ wan / van
kebun	va'i	⇒ wai / wa'i
bahasa	vai	⇒ wai / fai



SKOLA

SEKOLAH

buku
buku



ntulis
dia menulis



pinsil
pensil



nbas
dia membaca

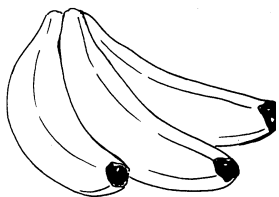


Guru nair ni murid
Guru mengajar muridnya

VUAN RA

BUAH-BUAHAN

mu'u
pisang



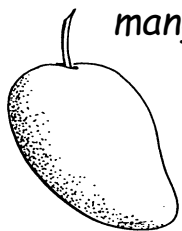
nur
kelapa



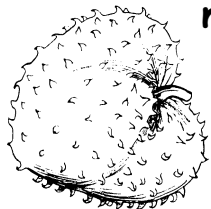
muda
jeruk



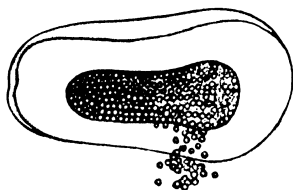
fa
mangga



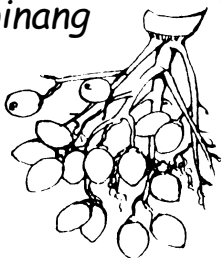
nangka blanda
sirsak



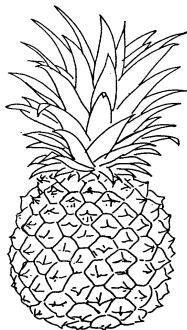
mumala
papaya



isua
pinang

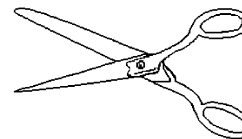


ngevmala
nenas



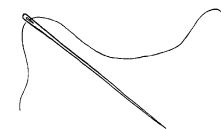
TBAKNOAR

KITA MENJAHIT



ngatngotal
gunting

dirin
jarum



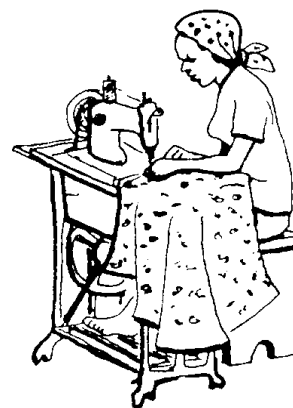
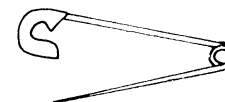
avat
benang



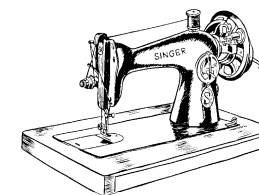
kabkabil
kancing

peneti
peniti

ia noar kadaravit
dia menjahit pakaian



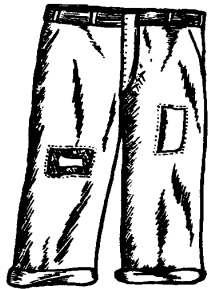
mesin jahit
mesin jahit



KADARAVIT

PAKAIAN

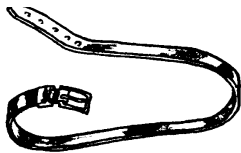
kada blawat
celana panjang



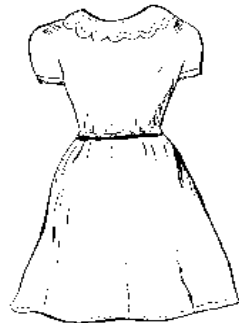
kameja alan a blawat
kemeja tangan panjang



ngesa
ikat pinggang



ravit
baju
langsung



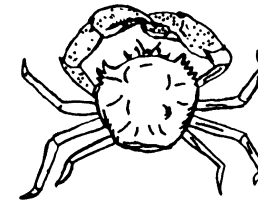
tatea
sepatu



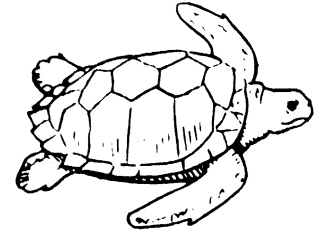
AFAWATAN OVI RNA'A TAHAT

HASIL-HASIL LAUT

sefat
kepiting



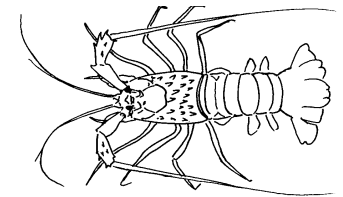
fenu
penyu



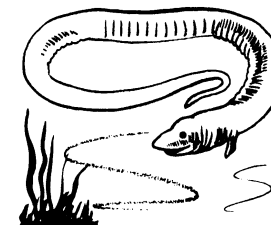
snguran
udang



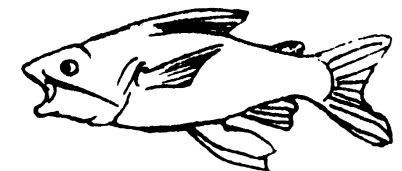
frung
udang karang



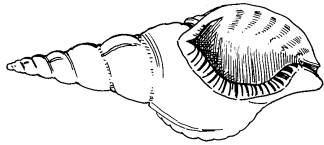
uhu
belut



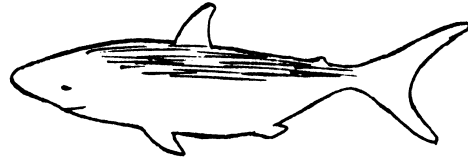
ian
ikan



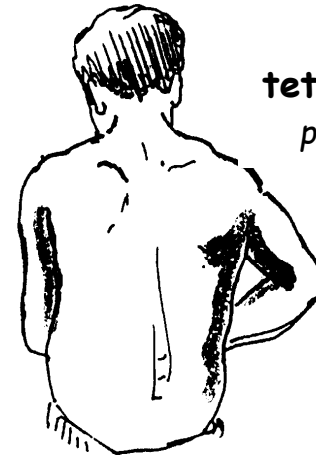
tfuri
kerang triton



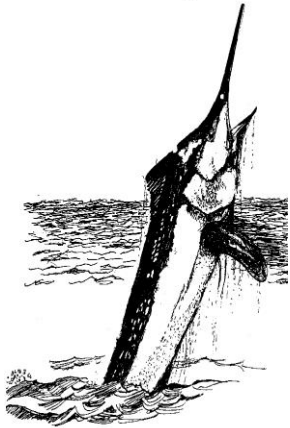
yai
ikan hiu



tetan ratan
punggung



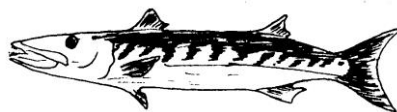
Sular
ikan layar



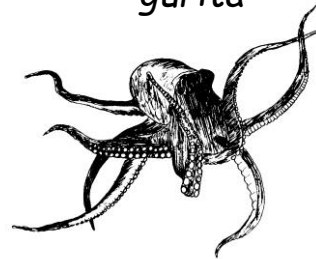
ean
kakinya



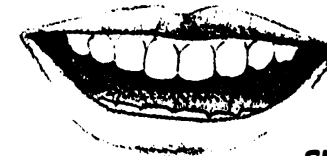
woda
piskada



krita
gurita

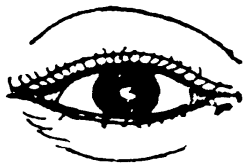


sumarn
mulutnya



AFA OVI NA'A TENADIDA

BAGIAN ANGGOTA TUBUH



matan
matanya



nirun
hidungnya



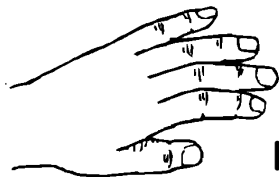
arun
telinganya



ulun
kepalanya



liman tanan
jarinya



liman
tangannya



i'in
sikunya

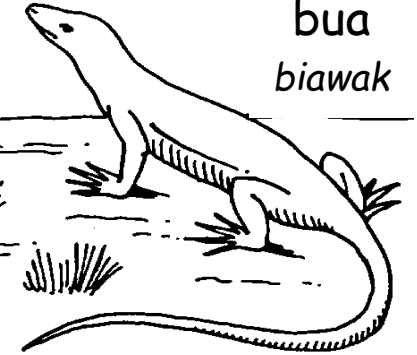
AFWATAN OVI RNA'A NANGAN

MAKHLUK INI ADA DI HUTAN

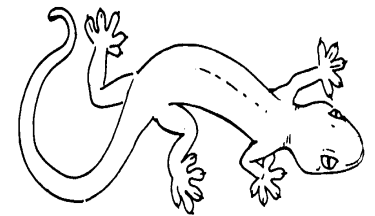
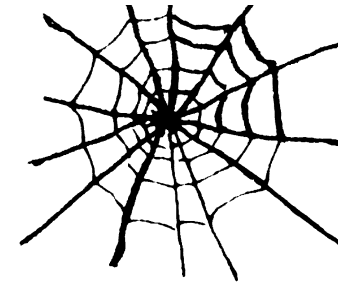
tantunu
semut



bua
biawak

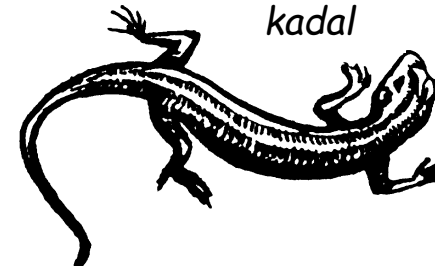


kalkala rangan
sarang laba-laba



ngatngatul
cicak

lakbuka
kadal

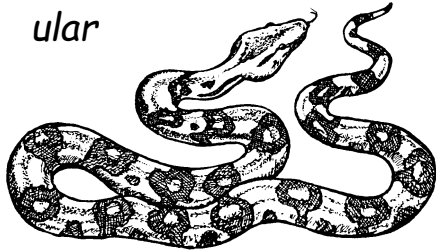


kalkala
laba-laba

TSI'IK MA LOLIN!

AWAS!

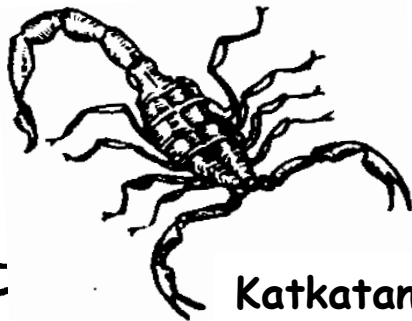
nifa
ular



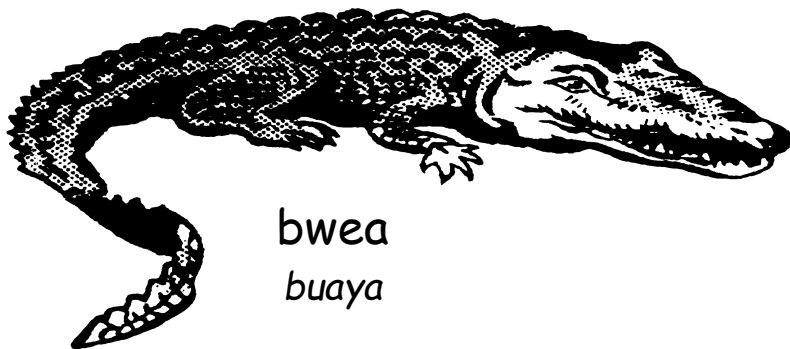
larlorut
ulat bulu



a'it
lipan



Katkatan
kalajengking

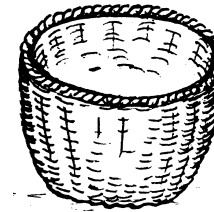


bwea
buaya

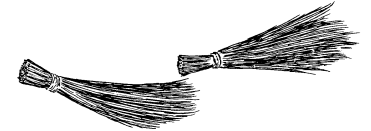
AFA OVI TANAN RA

KITA MENGANYAM

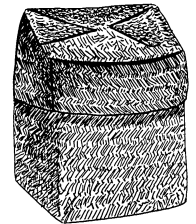
ahir temar
keranjang



batbitin
sapu lidi



bisi
tas anyaman

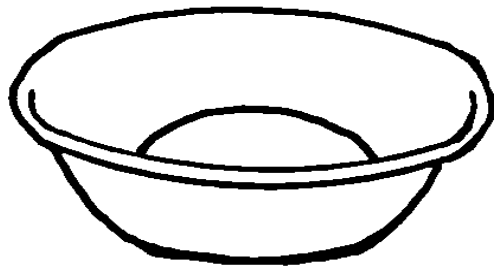


sislau
gelang



ia nanan dari
ia menganyam
tikar





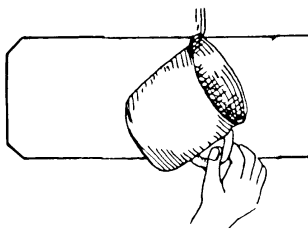
loyang
baskom



binan
piring



moko
mangkuk



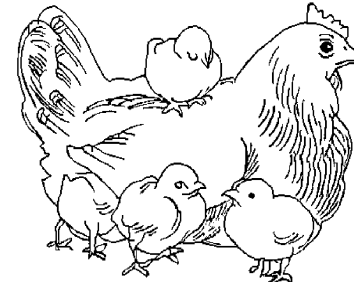
kobi
cangkir



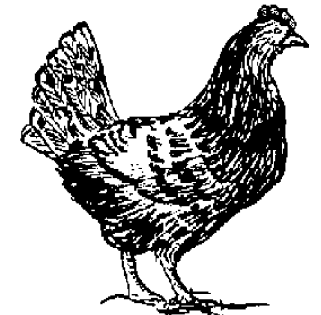
kwali
kuwali

AFWATAN OVI TEAWATAK

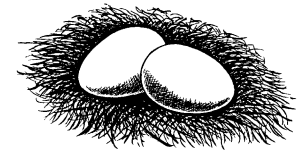
BINATANG PELIHARAAN



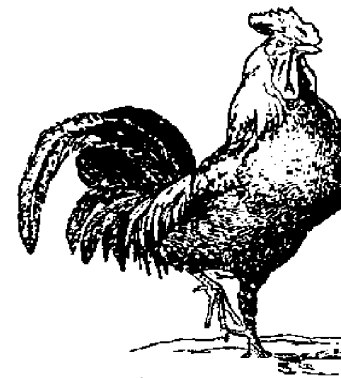
manut itai novun
yanan ra
induk ayam dan anaknya



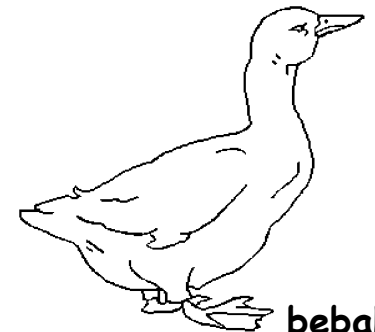
manut itai
ayam betina



manut ni telur
telur ayam



manut lamera
ayam jantan

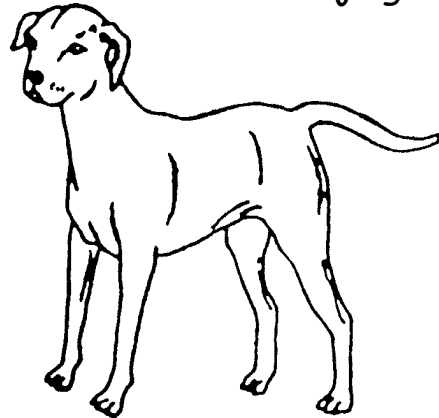


bebak
bebek

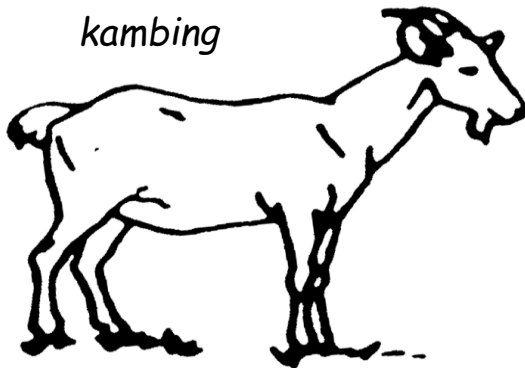
sita
kucing



yaha
anjing



bibi
kambing



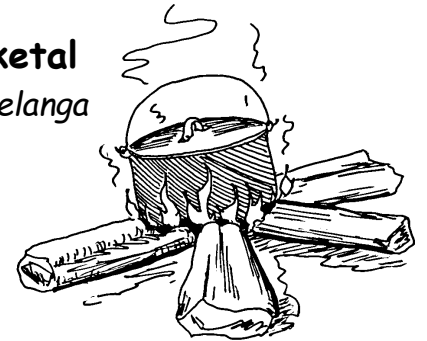
manut nangan
burung



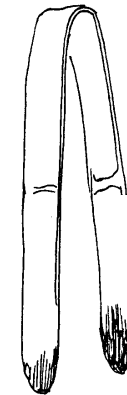
AFA OVI RNA'A DAPUR

BARANG-BARANG DI DAPUR

ketal
belanga



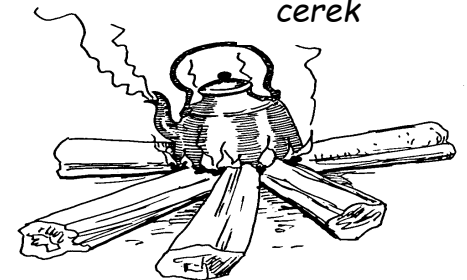
katkatan
penjepit



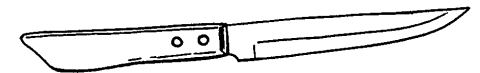
uru
sendok



cerek
cerek



nahinko'u
pisau

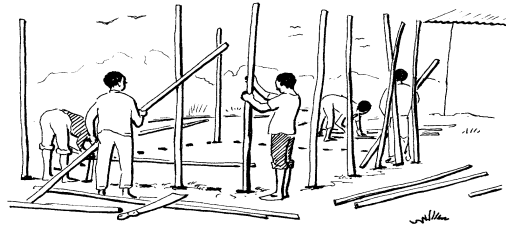


RAHAN

RUMAH

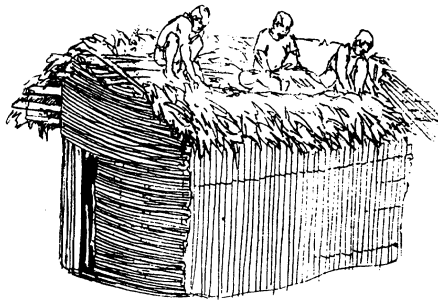
ira rfadiri rahan

mereka mendirikan
rumah



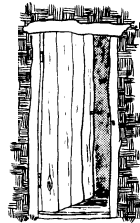
ira rafniri rahan

mereka mengatapi
rumah



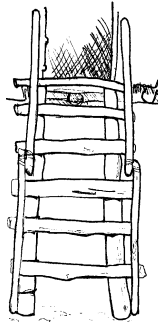
falfolat

pintu



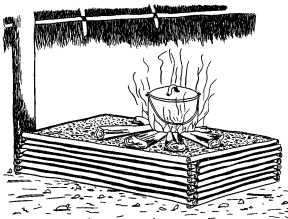
fnita

tangga



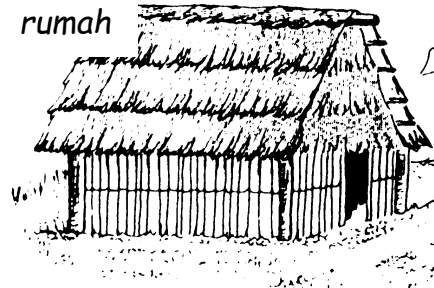
tunat

tungku



rahan

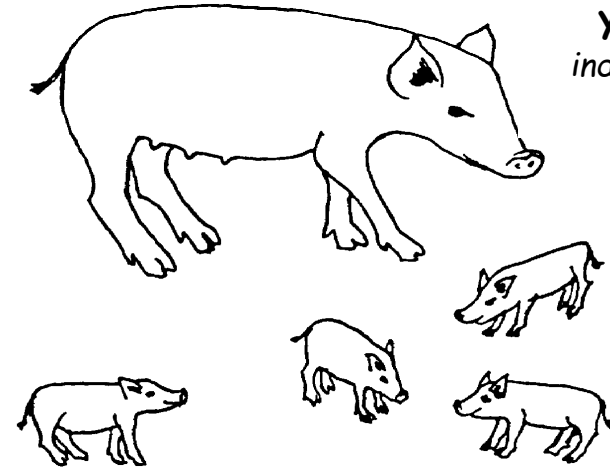
rumah



vavu itai novun

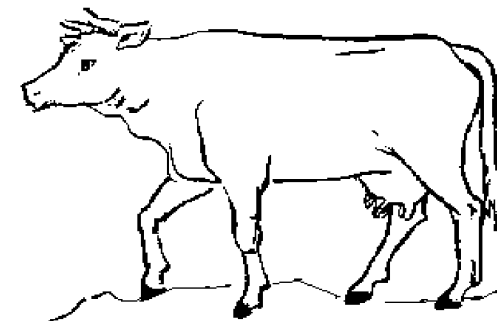
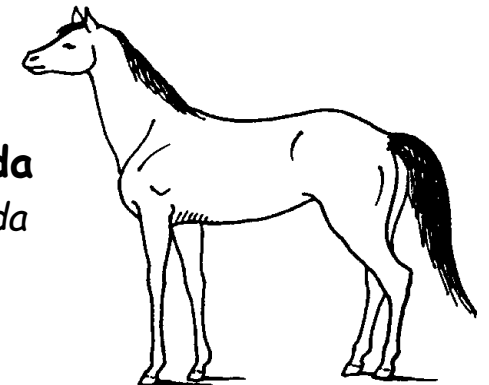
yanan ra

induk babi dan
anaknya



kuda

kuda



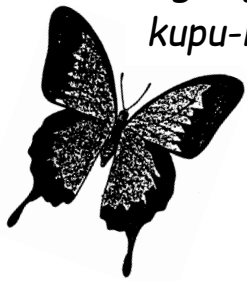
sapi

sapi

AFAWATAN OVI RORU

BINATANG YANG TERBANG

ngalngola
kupu-kupu



kalbur
lalat



kabina
belalang



yabar nur
kelelawar



wenan
lebah



kanat
nyamuk



manut nangan
burung



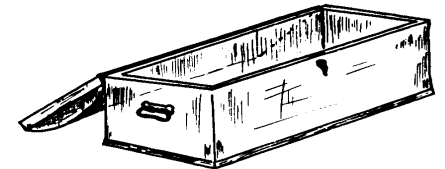
lakekar
burung hantu



rwarik kadaravit
menjemur pakaian



vatvatat
peti



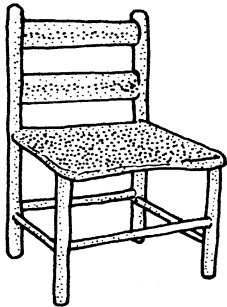
damar ko'u
pelita



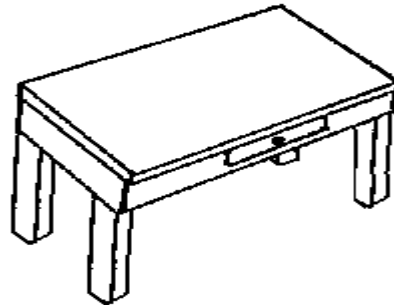
AFA OVI RNA'A RAHAN

BARANG-BARANG DI RUMAH

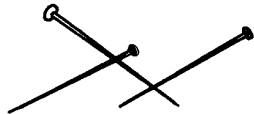
kadera
kursi



meja
meja



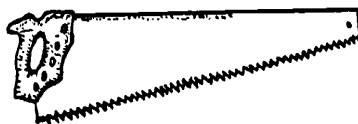
baku
paku



martelu
palu



karkadi
gergaji



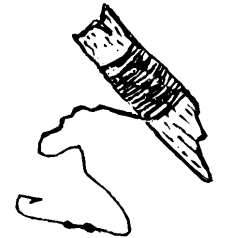
TASBURING / TOTU METI

KITA MEMANCING

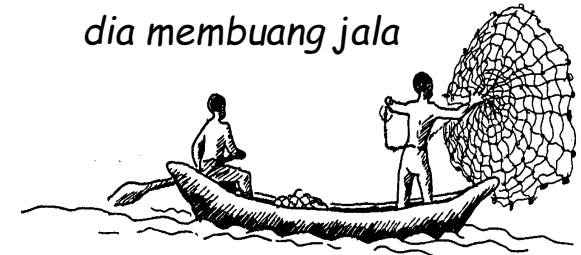
ira rvahi abau
mereka mendayung perahu



snar
tali pancing



Ia nvatuk fuat
dia membuang jala



ihi
mata kail



vahi
dayung



TBAN YAHA

KITA BERBURU



minak
senapan

vuhur
panah



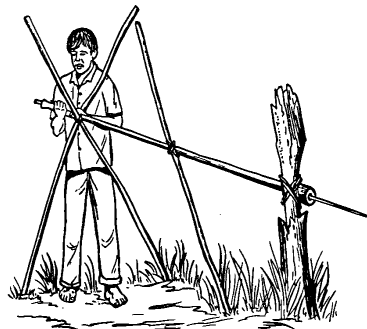
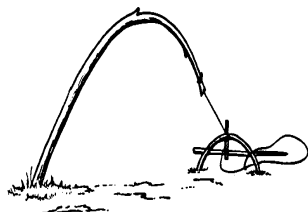
dubil
anak panah



vunut
tombak



voar
perangkap



nesa vuhur
panah-panah hutan

ia notu yafu
dia menyalakan api



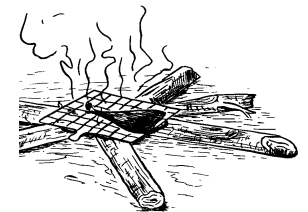
nafva'ak/notu uran
dia memasak



ia nli'i wear
dia menuangkan air



ia ntunu ian
membakar ikan



ia naframing
dia mencuci piring



TAFVA'AK

KITA MEMASAK

ia nkeak aa
dia mengikat kayu



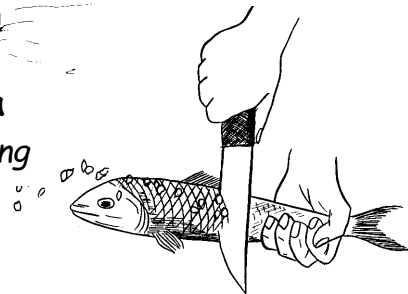
karis
korek api



yafu
api



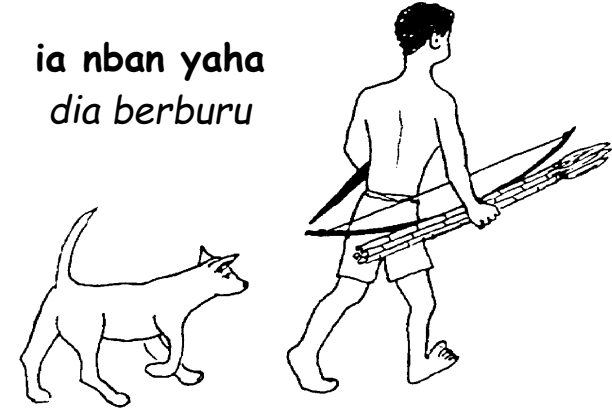
ia nki'it ian
dia menyisik ikan



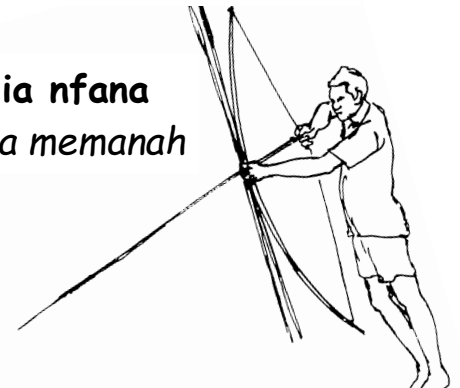
ia nanusi tualaa
dia mengupas singkong



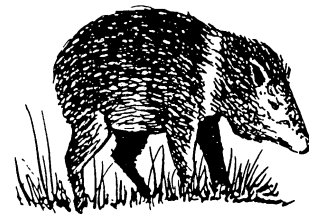
ia nban yaha
dia berburu



ia nfana
dia memanah



vavu
babi



ia na'a
dia menombak

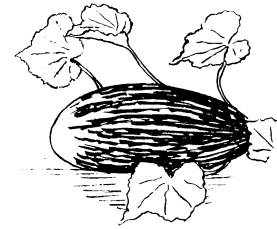


ia ntunu vavu
dia membakar babi



ira rvuru vavu
mereka memotong babi

tavulmala
labu



tualmala
ubi jalar



mu'u funu isa
serambut pisang



tevu
tebu

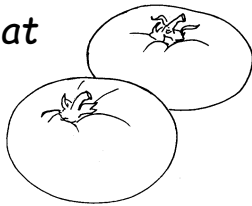


nur rarubun
bibit kelapa

VA'I IHIN

HASIL KEBUN

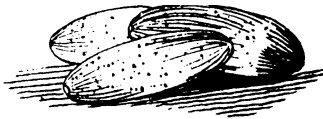
kamatil
tomat



maresan
cabe



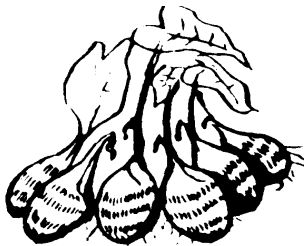
itimun
mentimun



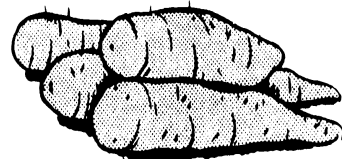
slaru
jagung



ronan tanan
keladi



tualaa /
bangkala
singkong



TOTU VA'I

KITA MEMBUAT KEBUN

ira retal aa
mereka menebang pohon



ia nashuri ni va'i
dia membakar kebunnya



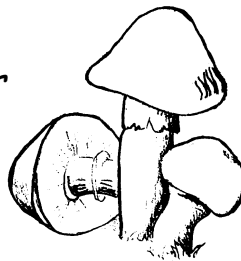
ira rafekit
mereka membat
rumput



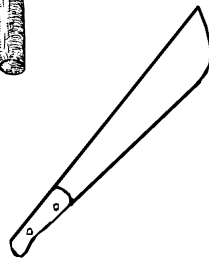
savi
kapak



ifan
jamur



nahinetal
parang



TFAU AFAMTAHAN

KITA MENANAM TANAMAN

ia nfau mu'u
dia menanam pisang



ia nkear lanun
dia menggali tanah



ia naflamin
dia mencabut rumput

